

Литература

Киселева Л.И. Письмо и книга в Западной Европе в Средние века: лекции по латинской палеографии и кодикологии. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003.

Становая Л.А., Кузнецова Т.Я. Соотношение устной и письменной речи в разные эпохи языкового развития: учеб. пособие к спецкурсу по истории фр. яз. Л., 1990.

Становая Л.А. Старофранцузская морфология и теория скрипты: дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 1994.

Grévisse M. Le bon usage. Paris; Gembloux: Duculot, 1980.

Е.А. Огнева

КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО КОНЦЕПТОСФЕРЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: РЕЗУЛЬТАТЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ

Статья посвящена анализу архитектоники когнитивных структур, формирующих концептосферу художественных текстов в их оригинальной и переводной версиях. Доказывается значимость когнитивно-сопоставительного моделирования когнитивно-дискурсивного поля концептосферы для предотвращения возможных коммуникативных сбоев вследствие трансляции художественных произведений.

The article deals with the analysis of architectonics of cognitive structures forming the conceptsphere of original and translated fiction. The author proves the importance of the cognitive-comparative modeling of the conceptsphere to prevent probable communicative failures as a result of incorrect translation of fiction.

Теория текстовой реализации концепта образует отдельную область когнитологии. Художественный текст как особый тип речевых реализаций концепта является фиксированным вариантом индивидуально-авторского концепта, задающего смысловую конфигурацию концептосферы художественного произведения.

Концептосфера текста рассматривается нами как единство художественных концептов, которые репрезентируются такими когнитивными структурами как фрейм, сценарий, сцена и др. Под художественным концептом понимается компонент художественной концептосферы, включающий те когнитивные признаки и явления бытия, которые сохранены исторической памятью народа и являются в сознании писателя когнитивно-прагматическими топиками в развитии сюжета; создают когнитивную ауру произведения и требуют от переводчика высокого уровня межкультурной компетенции [Огнева 2008б: 7].

Комплексная полевая структура художественных концептов как феноменов картины мира, их когнитивно-культурологический статус, параметры смыслового содержания вербализующих языковых единиц – всё это способствует выявлению различных конфигураций концептов в концептосфере художественного текста и определяет роль когнитивно-прагматических текстовых свойств, обеспечивающих системную речевую реализацию и трансляцию концептов, для которых характерна образность лексической репрезентации [Алефиренко 2005: 7], являющаяся метафорическим освоением внеязыковой действительности автором художественного произведения.

Коммуникативно-когнитивное пространство художественного текста и дискурса (подр. см.: [Алефиренко 2007; Макаров 2003; Манаенко 2009]) как значимых средств речевого порождения и реализации смысловых конфигураций художественных концептов задаёт типы концептов и репрезентирующих их языковых структур.

В результате исследования свойств художественных концептов нами создана их типология, в которой предложена систематизация по следующим параметрам: по смысловому наполнению: базовые и культурные художественные концепты; по культурно-прагматическим свойствам и образу функционирования в речи: угасающие, появляющиеся, актуализированные художественные концепты; по типу структуры представления знаний: фреймы – статичные когнитивные структуры текста; сцены, сценарии – динамичные когнитивные структуры концептосферы художественного текста.

Когнитивно-культурологические параметры концептосферы художественного текста, отражая единство языка, мышления и культуры, предопределяют рассмотрение когнитивно-дискурсивной ауры произведения в качестве комплексной полевой субстанции, которая формируется авторским дискурсом и включает в себя прагматически значимые для развития сюжетных контуров произведения ментальные признаки жизненных реалий.

Художественный дискурс (подр. см.: [Карасик 2004; Алефиренко 2007; Beaugrande 1997]) как среда функционирования концептосферы в процессе трансляции дрейфует от состояния первичности своих параметров к состоянию вторичности, что провоцирует комплексное осмысление предпосылок и условий адаптации когнитивных образований и вербализующих их языковых структур в когнитивно-дискурсивной ауре переводного текста [Delisle 1984].

Сопоставительное изучение концептосферы художественных произведений в их оригинальной и переводной версиях актуально

настолько, что возможно говорить о становлении когнитивно ориентированной транслятологии. Одна из важнейших задач развития когнитивно ориентированной транслятологии на современном этапе заключается в адекватном структурированном представлении этнолингвистического слоя концептосферы оригинала в когнитивно-коммуникативном пространстве переводимых художественных произведений.

Концептосфера структурируется нами как единство смыслового и формального уровней. Смысловой уровень – это иерархически расположенные когнитивные образования, где каждое последующее образование является производным от предыдущих: **компонент смысла** – это минимальная ячейка концептосферы; совокупность компонентов смысла формирует **концепт-элемент**. Единство концептов-элементов создает **субконцепт**. Совокупность субконцептов – это **концепт**. Совокупность художественных концептов – это **концептосфера** художественного произведения [Огнева 2009а: 85].

Особая организация текста свидетельствует о том, что формальный уровень концептосферы – это единство языковых структур, вербализующих форматы знаний: статичные когнитивные структуры (фреймы), динамичные когнитивные структуры (сценарий, сцена) и **N-когнитивную структуру** – совокупность немоделируемых когнитивных структур концептосферы в силу их низкой частотности в исследуемых текстах [Огнева 2009б: 7]. Авторское понятие **N-когнитивная структура** позволяет ограничить рамки изучаемого нами материала.

Доказано, что репрезентаторы статичной части концептосферы представляют собой следующую иерархию: **фрейм** – когнитивная структура, репрезентирующая статичную вербализованную часть концепта. Фрейм – совокупность субфреймов. **Субфрейм** реализует статичную вербализованную часть субконцепта и являет собой единство **фрейм-элементов**, в которых репрезентируется статичная часть концептов-элементов. **Фрейм-элемент** вербализуется совокупностью **номинантов**, образующих его номинативное поле. **Номинант** рассматривается как единство планов выражения и содержания языкового знака [Огнева 2009а: 85].

Структурирование двухуровневой организации концептосферы художественного текста является основой её когнитивно-сопоставительного моделирования. Под когнитивно-сопоставительным моделированием подразумевается схематическое представление номинативного поля языковых образований, вербализующих когнитивные структуры, которые репрезентируют когнитивные образования, составляющие концептосферу художественных произведений [Огнева 2009б: 7]. Моделирование выявляет

способы адаптации этнокогнитивно-коммуникативного слоя произведения к восприятию инокультурным читателем и уровень трансформации базовых и периферийных смысловых узлов произведений при переводе; вскрывает причины несоответствий параметров концептосферы текста-оригинала и перевода (одного и более).

Создание методики когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста опровергает утверждение о том, что «...тексты и стили пока не подвергаются когнитивному моделированию: первоначальный этап обработки исходного материала <...> здесь значительно затруднен вследствие исключительно высокого числа параметров, которые должны учитываться при выявлении модели» [Боляевская 2009: 44].

Теория когнитивно-сопоставительного моделирования архитектоники концептосферы художественного текста, созданная нами: а) рассматривает художественный концепт в качестве глобальной ментальной единицы чувственного восприятия мира в его национальном словообразии в ценностно-смысловом пространстве русского языка на фоне других языков; б) выявляет способы вербализации концепта; в) устанавливает закономерности трансляции познавательных структур номинативного поля концептосферы; г) доказывает, что специфика концептосферы предопределяет принципы воплощения когнитивных структур (форматов знаний) в языковых структурах.

Важно отметить, что «весь смысл когнитивного подхода исследования в постоянном соотношении разных форматов знаний (фреймов, сценариев, сцен) с языковыми форматами, их объективирующими [Кубрякова 2009: 12], т.к. именно «анализ языка в его тесной взаимосвязи с ментальной деятельностью человека предполагает соотношение языковых и мыслительных структур» [Болдырев, Магировская 2009: 7].

Когнитивно-сопоставительное моделирование номинативного поля концептосферы основано на комплексном подходе к изучению материала методом когнитивно-герменевтического исследования художественного текста в его оригинальном и переводном вариантах.

Суть предложенного нами метода заключается в системе следующих приёмов и исследовательских шагов:

– сопоставительный и контекстуальный анализ результатов эвристического перекодирования художественных концептов с их инвариантами с последующей когнитивно-герменевтической интерпретацией стилистической архитектоники текста-оригинала и перевода;

– анализ дискурсивной динамики текста, предоставляющий материал для интерпретации и когнитивно-сопоставительного моделиро-

вания речевых реализаций когнитивных структур оригинала, протерпевающих воздействие когнитивной базы переводчика;

– концептуальный анализ структуры когнитивно-коммуникативного пространства оригинального текста и переводного и герменевтической осмысление их динамики;

– семантико-когнитивный анализ единиц, вербализующих художественные концепты в когнитивно и дискурсивно интерпретируемой мере текста оригинала и перевода.

Результаты, полученные путём применения когнитивно-герменевтического метода, (1) демонстрируют адекватность количественного и качественного наполнения когнитивных структур (фрейма, сценария, сцены), формирующих художественную концептосферу оригинала и перевода; (2) устанавливают основные тенденции процесса адаптации компонентов номинативного поля концептосферы исходного текста в процессе трансляции на английский и французский языки; (3) являются основой для определения границ языковых изменений знака при переводе; (4) способствуют построению когнитивно-сопоставительных моделей номинативных полей языковых образований, вербализующих когнитивные структуры исследуемой концептосферы [Огнева 2009б: 7-8]. Подчеркнём, что концептосфера русского языка, созданная художественной литературой и фольклором, исключительно богата, <...> это культурно-ментальный феномен, представляющий собой духовную, одушевленную ипостась (подр. см.: [Лихачёв 1993; Wierzbicka 1990]).

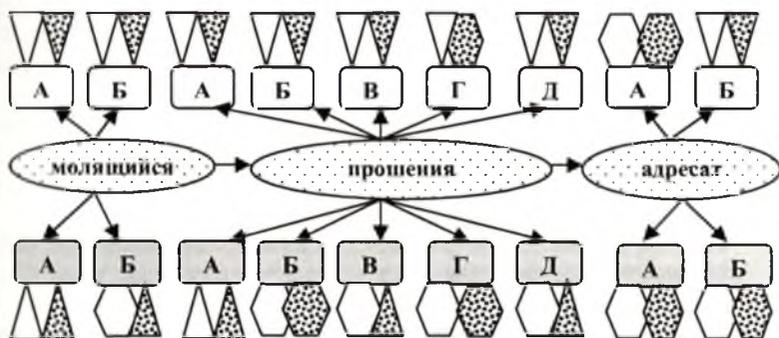
Когнитивно-герменевтический сопоставительный анализ социокультурно маркированных концептов, формирующих исследуемое нами когнитивно-дискурсивное поле концептосферы художественных текстов русской прозы и их переводных вариантов на французский и английский языки, во-первых, определил уровень соответствия дискурсивной динамики оригинального и переводного текстов, во-вторых, способствовал когнитивно-герменевтической интерпретации стилистической архитектоники текста оригинала и перевода, в-третьих, выявил результаты эвристического перекодирования номинативного поля концептов, нежесткая структура которых, вследствие их динамики, по мнению Н.А. Бесединой, «позволяет заключить, что моделировать концепт в принципе сложно» [Беседина 2006: 105].

Нами построены когнитивно-сопоставительные модели когнитивных образований, а также репрезентирующих их когнитивных структур а) модель фрейма [Огнева 2008в: 39-52], б) модель сценария [Огнева 2008б: 110-114], в) модель сцены [Огнева 2008а: 132-135]. В качестве примера ниже приводится когнитивно-сопоставительная модель сцены "молитва". Модель была построена в результате сопоставительного анализа языковых

структур, вербализующих исследуемую сцену, в рамках которой реализуется динамичный сегмент субконцепта “молитва” как значимого компонента концепта ВЕРА.

Моделирование осуществлено в результате сопоставительного анализа языковых конструкций, вербализующих когнитивные структуры, формирующие концептосферу произведения Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский и французский языки. Исследована молитва мальчика Юры: *Ангеле Божий, хранителю мой святой, – молился Юра, – утверди ум мой во истинном пути и скажи мамочке, что мне здесь хорошо, чтобы она не беспокоилась. Если есть загробная жизнь, Господи, учини мамочку в рай, идеже лица святых и праведницы сияют яко светила. Мамочка была такая хорошая, не может быть, чтобы она была грошница, помилуй ее, Господи, сделай, чтобы она не мучилась. Мамочка – в душераздирающей тоске звал он ее с неба, как новопричтенную угодницу, и вдруг не выдержал, упал наземь и потерял сознание* (подр. см.: [Огнева 2009б: 24-27]).

В модели приняты следующие условные обозначения: **верхняя часть модели** – это план выражения номинантов, **нижняя часть модели** (темная) – это план содержания номинантов, **шестиугольник** – символ симметричной адаптации репрезентанта на переводной язык, **светлый шестиугольник** – результат адаптации репрезентанта на французский язык, **заштрихованный шестиугольник** – результат адаптации репрезентанта на английский язык; **треугольник** – символ асимметричной адаптации репрезентанта на переводной язык, **светлый треугольник** – результат адаптации репрезентанта на французский язык, **заштрихованный треугольник** – результат адаптации репрезентанта на английский язык:



Когнитивно-сопоставительная модель сцены “молитва”

Построенная модель выявляет следующее:

1) структура рассматриваемой сцены состоит из трёх терминалов: “молящийся”, “прошения”, “адресат”;

2) терминалы имеют неравное количество репрезентантов: терминал-1 – 2 репрезентанта, терминал-2 – пять репрезентантов, терминал-3 – 2 репрезентанта;

3) терминал “молящийся”, воплотивший индивидуально-авторское видение субъекта молитвы, в рамках рассматриваемой когнитивной структуры концептосферы трансформирован в большей степени: план содержания только одного из репрезентантов передан симметрично на французский язык, т.е. на 50%; на английский язык все компоненты терминала транслированы асимметрично;

4) терминал “адресат”, отражающий общепринятый образ, трансформирован в меньшей степени, где только репрезентант Б адаптирован асимметрично в плане выражения и, как следствие, план содержания репрезентантов передан симметрично на 100%, план выражения репрезентанта – на 50%, что обусловлено наличием исследуемого терминала в культурах как русского, так французского и английского народов;

5) из пяти репрезентантов терминала “прошение” план выражений передан асимметрично на французский язык во всех случаях, на английский язык он адаптирован симметрично на 20%, тогда как план содержания передан симметрично на французский язык на 80%, а на английский язык – на 40%, что говорит о том, что структура сцены “молитва” изменена в меньшей степени при переводе оригинала на французский язык, чем на английский язык и, как следствие, франкоговорящие читатели воспринимают менее искаженный текст, чем англоговорящие.

Построенные в процессе исследования когнитивно-сопоставительные модели когнитивных образований и когнитивных структур, формирующих концептосферу художественного текста, способствовали:

1) комплексному осмыслению процессов адаптации дискурсивного пространства художественных произведений;

2) выявлению степени трансформации языковых структур, вербализующих когнитивные;

3) определению уровня адекватной трансляции социокультурного слоя изучаемой концептосферы;

4) установлению объема соответствия русским реалиям тех образов, которые имплантируются переводами в сознание французского и английского читателя.

Применение методики когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста установило: а) зависимость степени адаптации номинативного поля когнитивной структуры от ее

месторасположения в когнитивно-дискурсивном поле концептосферы (ядро, прилегающая зона, ближайшая, дальняя или крайняя периферия); б) обусловленность существования как статичных, так и динамичных когнитивных структур параметрами смыслового наполнения коммуникативного пространства текста оригинала.

Таким образом, когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста, во-первых, выявляет степень допустимого видоизменения её структуры в процессе трансляции, во-вторых, вскрывает причины недопонимания французскими и английскими читателями переводов русской классики, её национального духа, что может привести к сбою при межкультурной коммуникации.

Исследование тенденций трансляции плана содержания и выражения номинантов номинативных полей, вербализующих когнитивные образования концептосферы художественного текста, позволило изучить коммуникативно-прагматическую природу художественных концептов в составе концептосферы первоисточника и осмыслить степень их трансформации в переводном тексте, что будет способствовать решению ряда проблемных ситуаций при межкультурной косвенной коммуникации, так как:

(1) создание методики когнитивно-сопоставительного моделирования речемыслительных образований и вербализующих их языковых структур текста способствует представлению концептосферы в виде сопоставительных моделей познавательных структур в тексте оригинала и перевода, что развивает методологическую базу когнитивно и дискурсивно ориентированной транслятологии;

(2) разработка метода когнитивно-герменевтического анализа материала обеспечивает получение достоверных результатов, на которых базируются комплексное осмысление степени адаптации художественного наследия переводимых авторов к восприятию языковым сознанием реципиентов;

(3) изучение ядерно-периферийной структуры концептосферы художественных произведений путём её моделирования способствует как эксплицированию степени модификации когнитивно-коммуникативного пространства текста при переводе, так и выявлению объёма соответствия русской картины мира, отраженной в оригинале, её транслированному варианту.

Когнитивно-герменевтический подход к изучению и моделированию концептосферы художественного текста открывает новые перспективы дальнейших когнитивно-сопоставительных исследований дискурсивного пространства текстов в их оригинальном и переводном представлении, что способствует развитию и совершенствованию теории и практики когнитивно ориентированной транслятологии.

Литература

- Алефиренко Н.Ф. Вербализация концепта и смысловая синергетика языкового знака // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: мат-лы междунар. симпозиума. 22-24 мая 2003. Ч. 1. Волгоград, 2003. С. 3-13.
- Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М.: Гнозис, 2005.
- Алефиренко Н.Ф. Текст – дискурс – язык // Русская филология. Украинский Вестник. Республиканский научно-методический журнал. Харьков. 2007. № 2-3 [33]. С. 3-7.
- Беляевская Е.Г. Когнитивное моделирование: уточнение параметров метода // Филология и культура: материалы VII междунар. науч. конф. 14-16 окт. 2009. Тамбов, 2009. С. 41-44.
- Беседина Н.А. Морфологически передаваемые концепты: моногр. М.: Тамбов. Изд-во ТГУ; Белгород: Изд-во БелГУ, 2006.
- Болдырев Н.Н. Магировская О.В. Языковая репрезентация основных уровней познания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 2. С. 7-16.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
- Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: вместо введения // Когнитивное исследование языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. М.: Ин-т языкознания РАН, Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009.
- Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. АН. Сер. лит-ры и языка. 1993. № 1. Т. 52. С. 3-9.
- Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003.
- Манаенко Г.Н. Координаты понятия «дискурс» // Дискурс, концепт, жанр: коллектив. моногр. Нижний Тагил: НТГСПА, 2009.
- Огнева Е.А. Структурирование религиозного дискурса: субконцепт 'молитва' // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008а. №1 (1). В 2 ч. Ч. 1. С. 132-135.
- Огнева Е.А. Компаративно-когнитивное моделирование сценария // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 21. 2008б. № 16 (117). С. 110-114.
- Огнева Е.А. Степень искажения фреймовой структуры текста-источника при переводе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008в. № 1. С. 39-52.
- Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста: моногр. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009а.
- Огнева Е.А. Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки): Автореф. дис. ... д-ра, филол. наук. Белгород, 2009б.
- Beaugrande R. de. New Foundation for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication and the Freedom of Access to Knowledge and Society. Norwood, N.J.: Ablex, 1997.
- Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa, 1984
- Wierzbicka A. Dusa ['soul'], toska ['yearning'], sud'ba ['fate']: Three Key Concepts in Russian Language and Russian Culture // Z. Saloni [ed.]. Metody formalne wopisnie jęszukow slowianskish. Białystok, 1990. P. 13-36.